

3/พ.ค./2017 - 2/พ.ค./2022

2560 - 2565

ฝ่ายบัณฑิตศึกษาและกิจการต่างประเทศ
 งานกิจการต่างประเทศ
 เลขที่รับ 100
 วันที่รับ 26 พ.ค. 2560
 เวลา 9.03 น.

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
 เลขที่รับ 2231 ต.ว.ป.ร.
 วันที่ 24 พ.ค. 2560 ไทย
 เวลา 16.55



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กลุ่มงานกิจการต่างประเทศ กองประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ หมายเลขภายใน 1253
 ที่ ศธ 0530.1(10.3)/ 651 วันที่ 22 พฤษภาคม 2560

เรื่อง **ขอส่งสำเนาทันทีความเข้าใจ (MoU) และบันทึกข้อตกลง (MoA) ระหว่าง มหาวิทยาลัยมหาสารคาม (คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์) กับ มหาวิทยาลัยฮานอย (Hanoi University) สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม**

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ได้แจ้งความประสงค์ในการลงนามในบันทึกความเข้าใจ (MoU) และบันทึกข้อตกลง (MoA) กับ มหาวิทยาลัยฮานอย (Hanoi University) สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยมีผลตั้งแต่วันที่ 3 พฤษภาคม 2560 - 2 พฤษภาคม 2565 รวมระยะเวลา 5 ปี ซึ่งคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้ลงนามในเอกสารดังกล่าวเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

ในการนี้ กลุ่มงานกิจการต่างประเทศ กองประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ จึงขอส่งสำเนาทันทีความเข้าใจ (MoU) และสำเนาทันทีข้อตกลง (MoA) ฉบับภาษาอังกฤษ จำนวนอย่างละ 1 ฉบับ มาเพื่อใช้เป็นเอกสารอ้างอิงในการจัดกิจกรรมต่างๆ ตามที่ระบุไว้ใน Action Plan โดยฉบับจริงจะถูกจัดเก็บไว้ ณ กลุ่มงานกิจการต่างประเทศ กองประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ ซึ่งจะทำการจัดเก็บข้อมูลการจัดกิจกรรมต่างๆ ทุก 6 เดือน เพื่อรายงานต่อคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัยทราบ ทั้งนี้ หากท่านมีข้อสงสัยประการใด กรุณาติดต่อสอบถามมายัง นางสาวศิริเมธพร ประทุมทิพย์นักวิเทศสัมพันธ์ ผู้ประสานงานความร่วมมือ หมายเลขภายใน 1253

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

เรียน คณบดี

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นควรมอบ... ฝ่ายบัณฑิตศึกษา
- (งานกิจการต่างประเทศ)
- ทดวีภาภาขาไทย
- สหภาพฯ เวียดนาม

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โพร้ทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ

24 พ.ค. 2560
 2560/651

(อาจารย์ ดร.อภิราตี จันทร์แสง)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร วิจัย และบริการวิชาการ

รักษาการแทน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

นางสาว นันทิมา เกษวิจิตร
 นักวิชาการ

25/5/60

(สำเนาแจ้งวงนกิจกรรมด้วย แจ้งต่อ)

ต้นฉบับ เก็บที่ กิจการต่างประเทศ
 เก็บที่ (แจ้งต่อ)

เรียน รองคณบดีฝ่ายบัณฑิตศึกษาและกิจการต่างประเทศ

เพื่อโปรดทราบ () เพื่อโปรดพิจารณา

เห็นควรมอบ

อื่นๆ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
HANOI UNIVERSITY
VIETNAM
AND
MAHASARAKHAM UNIVERSITY
THAILAND



This is a Memorandum of Understanding between

HANOI UNIVERSITY and MAHASARAKHAM UNIVERSITY

Hanoi University, Social Republic of Vietnam and Mahasarakham University, Thailand (hereinafter referred to as "Both Universities"), in order to deepen mutual rapport and advance the causes of education and academic exchange, do hereby conclude the following agreement:

1. Both Universities shall cooperate for the purposes of expanding students' opportunities for educational achievement and promoting academic research by instructors and researchers.
2. The aforementioned cooperation shall take the following general forms:
 - 1) Exchange of students
 - 2) Exchange of instructors, researchers and clerical staff
 - 3) Exchange of information and materials relating to education and research
 - 4) Cooperation in international research and educational activities
 - 5) Other activities deemed mutually beneficial
3. Both Universities shall negotiate arrangements regarding the specific activities noted in Paragraph 2.
4. This agreement shall commence on the date that the final signature is affixed and be in effect for a period of five years. It may be extended through an exchange of letters with mutual agreement no later than three months prior to the expiration of this agreement.
5. The Agreement may be terminated prior to the expiry date by either party's giving six (6) months' written notice to the other party, or where an earlier termination date is mutually agreed upon.
6. The terms of this agreement may be revised at any time by agreement between Hanoi University and Mahasarakham University, Thailand. When deemed necessary, the contents of this agreement may be revised or modified at any time by mutual agreement of Both Universities.

สำเนาถูกต้อง


(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โพธิ์ทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ

7. This agreement shall be drawn up in duplicate in English with one original to be retained by each university.

03/05/2017



Prof. Dr. Nguyen Dinh Luan
President
Hanoi University

11/04/2017

Date



Prof. Dr. Sarnjan Kittidech
President
Mahasarakham University

สำเนาถูกต้อง

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โปธิทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ



THE MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
HANOI UNIVERSITY
VIETNAM
AND
MAHASARAKHAM UNIVERSITY
THAILAND



The Memorandum is made between:

HANOI UNIVERSITY and MAHASARAKHAM UNIVERSITY

Mahasarakham University

Address: Khamriang Sub-District, Kantarawichai District, Maha Sarakham
Thailand 44150

Tel/Fax : +66 4375 4241

Email : oia@msu.ac.th

Authorized Representative: Prof. Dr. Sampan Rittidech - President.

and

Hanoi University

Address: Km9 Nguyen Trai Road, Thanh Xuan District, Hanoi, Vietnam.

Tel: +84-4-3854-4338

Fax: +84-4-3854-4550

Authorized Representative: Prof. Dr. Nguyen Dinh Luan - President.

Through friendly discussion, Mahasarakham University of Thailand and Hanoi University of Vietnam have agreed to constitute the cooperation of undergraduate programs on the basis of the framework agreement of both sides:

1. Cooperative Purpose and Training Objective

Promoting the language, literature, cultural and social sciences exchanges between Vietnam and Thailand to serve the ASEAN Economic Community (AEC) and cooperate in training dynamic talents of international experience.

2. Programs

2.1. Cooperative Majors

Both sides agree to provide the joint training programs to undergraduate students majoring in the, Vietnamese Studies, Thai Studies, Literature and Linguistics, English Studies, Chinese Studies, French Studies, Korean Studies, Japanese Studies, Teaching Thai as a Foreign Language, Teaching Vietnamese as a Foreign Language, History and Sociology, and other relevant programs.

2.2. Cooperative Mode

2.2.1. The Intensive course

- The Intensive course means a tailored Vietnamese course delivered by Hanoi University to students of Mahasarakham University; it shall be from

สำเนาถูกต้อง

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โปธิทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ

- The Host University shall provide necessary supports that facilitate the tour for the students.

6. Responsibilities and Obligation of both sides

- 6.1. Provide supports of admission to students enrolling in the host university according to the agreed numbers;
- 6.2. Provide enrolled students with necessary academic and living facilities;
- 6.3. Provide consultancy and administration to visiting students' study and life in the host university.
- 6.4. Deliver courses to visiting students in accordance with the agreed teaching plan.
- 6.5. Provide necessary guides to visiting students' formalities during their study in the host university.
- 6.6. Accept students who successfully complete the planned courses from the host university.
- 6.7. Regularly keep the home university informed the students' study, life, and principles.

7. Teaching Plans

- 7.1. Both sides agree to decide the teaching plan through discussion.
- 7.2. Any adjustment or revision required by any side during the implementation has to get prior permission from other side.

8. Dispute and Arbitration

- 8.1. Both sides agree to try their best to mediate any dispute by discussion and negotiation. Providing both sides could not mediate any dispute by discussion, they should appeal to the arbitration department acknowledged by both sides. Providing both sides abide by the arbitration result, they do not need to appeal to the legal department.
- 8.2. Providing one side fails to fulfill the responsibilities and obligation in the agreement, and will not correct the mistake upon the notice from other side, the other side has the right to terminate the agreement by written notice 3 months ahead of time.
- 8.3. Providing both sides fail to fulfill the agreement for any particular reason, they should take effective measure to guarantee that students could finish their study smoothly.

9. Cooperative Period

The agreement will come into effect on the signature of the last side. It is valid for 5 year. When it is terminated and needs renewing, both sides could determine it through discussion.

สำเนาถูกต้อง



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โปธิทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ

one month or six month course at the Vietnamese Studies Department, Hanoi University.

- At a conclusion of the program, students are issued by the Host University a Certificate of completion.
- The fees per student **per month** are as follows:
 - (1) Tuition: VND 3,500,000
 - (2) Enrollment: VND 625,000 (to pay one time only)
 - (3) Clinic service: VND 40,000
 - (4) Accommodation: VND 1,500,000 (students will be accommodated in 4-bed room)

Note: The payment in USD shall be advised by the time students would like to remit the fees to Hanoi University's account.

2.2.2. The 3+1 program

- The 3+1 program means a one final full-time year delivered at the Host University. Students shall take three first years in their Home University and successfully complete all relevant courses, then one final year in the Host University. Once they pass all offered courses, the Host University will confer a Bachelor degree on successful students. Details of offered courses at the Host University, the number of credits, duration of each semester, etc. shall be indicated at another Agreement or Annex that will be mutually discussed by both Universities.
- The fees per student **per year** are as follows:
 - (1) Tuition: VND 35,000,000
 - (2) Enrollment: VND 625,000 (to pay one time only)
 - (3) Clinic service: VND 400,000
 - (4) Accommodation: VND 15,000,000 (students will be accommodated in 4-bed room)

Note: The payment in USD shall be advised by the time students would like to remit the fees to Hanoi University's account.

3. Fees Collection & Transfer: Any student who enrolls in the program shall transfer relevant fees (in USD currency) to Hanoi University in accordance with the amount stated in the Letter of Acceptance. The fees shall cover the whole one year course or the whole intensive course and be transferred at least 2 months prior to the starting date.

4. Student Reception: Any student who needs to be picked up by the Host University shall make a proposal. Fee for the pick-up per student shall be advised by the Host University in advance.

สำเนาถูกต้อง

5. Visit out of Campus:

- Both Universities agree to provide the students an opportunity to visit Bangkok in Thailand or Hue, Da Nang - Hoi An in Vietnam.



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โปธิทอง)


ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ

10. Others

10.1 The uncertain items to this agreement could be further discussed by both sides.

10.2 The agreement is written in English in duplication, both versions are equally authentic.

03/05/2017
Date

TRƯỜNG
ĐẠI HỌC
HÀ NỘI
Prof. Dr. Nguyen Dinh Luan
President
Hanoi University

11/04/2017
Date

มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
Mahasarakham University
Prof. Dr. Sornjan Rittidech
President

สำเนาถูกต้อง


(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ชลธิ โพร้ทอง)

ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายประชาสัมพันธ์และกิจการต่างประเทศ